

**INTERNATIONAL CALL FOR TENDER – Instructions to bidders****ACTED Yemen**

دعوه الى مناقصه دوليه

Date: 24-10-2018

Tender N°: T/15DCI/O96/RAT/HOD/24-10-2018/001

Closing Date: 07-11-2018

Subject of Tender: Local Construction materials for seven (7) roads rehabilitations

التاريخ: 24-10-2018

مرجع المناقصة: T/15DCI/O96/RAT/HOD/24-10-2018/001

تاريخ اغلاق المناقصة: 07-11-2018

موضوع المناقصة: مواد بناء محلية لإعادة تأهيل سبعة طرق

To support its ongoing operations in Yemen, ACTED Yemen is launching an International competitive bidding and is requesting through this tender a company to provide detailed written offers for the supply of the following materials and services:

من أجل دعم عملياتها الجارية في اليمن، تقوم منظمة أكتد يمن بإطلاق مناقصة تنافسية دولية، وتطلب من أية شركة من خلال هذا المناقصة تقديم عروض خطية تفصيلية لتوريد المنتجات والخدمات التالية:

SERVICES SPECIFICATIONS:

1. Description: Local materials for seven (7) roads rehabilitations
2. INCOTERM (delivery conditions): Raymah governorate, as per DDP detailed below
3. Quantity/unit: Technical specification detailed below

1. الوصف: مواد بناء محلية لإعادة تأهيل سبعة طرق
2. شروط التوصيل: تسليم شامل الرسوم والتوصيل الى محافظه ريمه
3. الكمية/الوحدة: المواصفات الفنية مدرجة ومفصلة بالأسفل.

Lot #	Description	INCOTERMS
1	Materials for Alsabeel road Rehabilitation (Al Raiam Uzla, Mazhar District) مواد بناء لإعادة تأهيل الطريق لشارع السبيل (الريام عزلة مقاطعة مزهر)	DDP – Alsabeel road, Al Raiam Uzla, Mazhar District شامل الرسوم و التوصيل لشارع السبيل (الريام عزلة مقاطعة مزهر)
2	Materials for Al Ahed road Rehabilitation (Bakal Uzla, Mazhar District) مواد بناء لإعادة تأهيل الطريق لشارع العهد (بكال عزلة مقاطعة مزهر)	DDP – Al Ahed road, Bakal Uzla, Mazhar District شامل الرسوم و التوصيل لشارع العهد (بكال عزلة مقاطعة مزهر)
3	Materials for Bani Suhil road Rehabilitation (Almgarm Uzla, Kusma'a District)	DDP – Bani Suhil road, Almgarm Uzla, Kusma'a District



	مواد بناء لاعادة تاهيل الطريق لشارع بني سهيل (المقام عزلة مقاطعة كسمه)	شامل الرسوم و التوصيل لشارع بني سهيل (المقام عزلة مقاطعة كسمه)
4	Materials for Al Aimad road Rehabilitation (Bani Alwahidi Uzla, Alsalafyah District) مواد بناء لاعادة تاهيل الطريق لشارع العماد (بني الوحيدي عزلة مقاطعة السلفيه)	DDP – Al Aimad road, Bani Alwahidi Uzla, Alsalafyah District شامل الرسوم و التوصيل لشارع العماد (بني الوحيدي عزلة مقاطعة السلفيه)
5	Materials for Alganad road Rehabilitation (Alymania Uzla, Al Jafaryah District) مواد بناء لاعادة تاهيل الطريق لشارع الجناد (اليمنية عزلة مقاطعة الجعفرية)	DDP – Alganad road, Alymania Uzla, Al Jafaryah District شامل الرسوم و التوصيل لشارع الجناد (اليمنية عزلة مقاطعة الجعفرية)
6	Materials for Khathem Alwga road Rehabilitation (Khathem Uzla, Al Jabeen District) مواد بناء لاعادة تاهيل الطريق لشارع كاظم الوجا (كاظم عزلة , مقاطعة الجبين)	DDP – Khathem Alwga road, Khathem Uzla, Al Jabeen District شامل الرسوم و التوصيل لشارع كاظم الوجا (كاظم عزلة , مقاطعة الجبين)
7	Materials for Joman road Rehabilitation (Bani Al Kholy Uzla, Bilad Attam District) مواد بناء لاعادة تاهيل الطريق لشارع جمان (بني الخولي عزلة , مقاطعة بلاد عتام)	DDP – Joman road, Bani Al Kholy Uzla, Bilad Attam District شامل الرسوم و التوصيل لشارع جمان (بني الخولي عزلة , مقاطعة بلاد عتام)

Note:

- Prices for the above items must be quoted both **with taxes and delivery fees included**. Prices of the above items must include custom duties/taxes and transportation costs to the locations mentioned in each Lot.
- Unit prices for the above-mentioned items shall be quoted.
- Bidders with materials from local provenance will be advantaged
- Quantities may be subject to change prior to the contract award, and will be ordered as per details mentioned on purchase orders after signing the contract with the selected supplier.
- Any changes or adjustments to the provided BOQs, specifications, or items must be clearly noted by the bidder in the "Bidder's Specifications" column of the Offer Form.

- أسعار البنود المذكورة أعلاه يجب أن يتم تقديمها في عرض السعر شاملة **كلًا من الضرائب ورسوم التسليم المدرجة**. يجب أن تشمل أسعار البنود المذكورة أعلاه الرسوم الجمركية / الضرائب وتكاليف النقل الى المواقع المذكورة لكل دفعة.
- يجب تقديم سعر الوحدة الواحدة لكل من المواد المذكورة أعلاه.
- سيتم تفضيل المناقصين الذين لديهم مواد من مصادر محلية
- قد تخضع الكميات للتغيير قبل منح العقد، وسيتم طلبها بعد توقيع العقد مع المورد الذي تم اختياره وفقاً للتفاصيل المذكورة في طلب الشراء.
- أي تغييرات أو تعديلات على جداول الكميات أو المواصفات أو البنود المقدمة في بند "مواصفات العرض" في نموذج العرض يجب تفصيلها بشكل ملاحظ وواضح من قبل عارض السعر في عمود مواصفات العارض في طلب الشراء.

RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTOR:

مسؤوليات المتعاقد:

Terms of delivery: Delivery as per DDP (see here above). Delivery to start maximum 15 days after contract signatures and according to ACTED Program Team delivery schedule.

شروط التسليم: التسليم شامل الرسوم جميعها حسب الجدول اعلاه و يبدأ التوصيل بعد توقيع العقد بخمسة عشر يوم كحد اعلى و حسب جدول فريق البرنامج للتوصيل من منظمة اکتد .

Date of delivery: No later than mid-November. Delivery to start maximum 15 days after contract signatures and according to ACTED Program Team delivery schedule.

تاريخ التوصيل: في موعد لا يتجاوز منتصف نوفمبر. البدء بالتسليم بعد 15 يومًا كحد أقصى من توقيع العقد ووفقًا لجدول تسليم فريق برنامج منظمة اکتد.

مدته صلاحية العرض: ستة اشهر

Validity of the offer: **6 months**

GENERAL CONDITIONS:

شروط عامة:

1. Bidders are requested to fill in, sign, stamp and return **all pages** of the following documents, using the provided ACTED forms ONLY. Bids that do not use the ACTED forms will not be considered:

يطلب من مقدمي العطاءات تعبئة وتوقيع وختم جميع الوثائق المدرجة ادناه باستخدام النماذج المعتمدة المقدمة من منظمة اکتد فقط ولن يتم النظر لأي صيغه نماذج اخرى

- a. Instructions for Bidders نموذج التعليمات للمناقص
- b. Offer Form نموذج تعبئة العرض
- c. Bidders Questionnaire نموذج استبيان مقدم المناقصة
- d. Ethical Declaration التعهد الاخلاقي
- e. Bidders Check-list قائمة تحقق المناقص

2. Bidders must also attach the following legal documents:

يجب على مقدمي العطاءات إرفاق التالي أيضاً:

- a. Copy of VALID ID of legal representative نسخة سارية المفعول من بطاقة هوية الممثل القانون
- b. Copy of VALID Company Tax ID نسخة سارية المفعول من البطاقة الضريبية للشركة
- c. Copy of VALID Company Registration Certificate to provide construction services نسخة سارية المفعول من شهادة تسجيل الشركة / ترخيص العمل في اليمن لتوريد اعمال البناء
- d. Copy of VALID Company License to operate in Yemen نسخة من شهادة او ترخيص العمل باليمن

3. Bidders must also attach the following information:

على المناقص ارفاق المعلومات التالية ايضاً

- List of all construction activities conducted in Yemen over the past **five years** قائمة للمقاولات التي نفذها في اليمن خلال في السنوات الخمس الماضية.
- List of all construction assets owned by the company i.e. machinery, trucks, warehouses قائمة بجميع الاصول المملوكة من قبل الشركة على سبيل المثال اليات وشاحنات ومستودعات
- List of the qualifications and experiences of key staff قائمة بالمؤهلات والخبرات لأعضاء طاقم الادارة الاساسيين

4. Each supplier must provide a bank guarantee that is non-cancellable and must be valid for one month at a rate of 2.5 %, of the total nominal value of the tender items.

يجب على كل مورد تقديم خطاب ضمان بنكي غير قابل للإلغاء صالح لمدة شهر بواقع 2.5٪ من قيمة المناقصة لجميع البنود في العرض المقدم

Offers that fail to include the above documents or the required bank guarantee of 2.5% tender value WILL NOT BE CONSIDERED. Unsealed envelopes and late offers WILL NOT BE CONSIDERED.

العروض التي لا تحتوي على النماذج المعبئة المطلوبة المذكورة أعلاه أو التي لا تتضمن الكفاءة البنكية المطلوبة 2.5 ٪ من قيمة البنود في العرض المقدم لن يتم النظر فيها ولن يتم النظر في مغلفات العروض المفتوحة حيث يجب أن تكون مختومة ومغلقة

5. Bidders are encouraged to apply for one Lot, multiple Lots, or all Lots, according to bidder's capacity.
يمكن لمقدمي العطاءات تقديم عطاء لوحدة واحدة أو أكثر، أو كلها جميعاً

6. The closing date of this International Call for Tender is fixed on **07-11-2018 at 11:00AM (Yemen time)**. Offers must be submitted to ACTED PO Box 16070 Sana'a, Yemen in a sealed envelope with the text "T/15DCI/O96/RAT/HOD/24-10-2018/001" – **not to be opened before the tender opening session**" written on the outside of the envelope

آخر موعد لاستلام العروض و إغلاق العطاء قبل 07-11-2018 الساعة 11:00 ظهراً حسب توقيت اليمن و جميع العروض يجب ان تقدم لمكتب البريد PO Box 16070 Sanaa, YEMEN في ظرف مغلق و مختوم يحمل اسم العطاء "T/15DCI/O96/RAT/HOD/ 24-10-2018/001" و جملة لن يتم فتح المغلفات قبل جلسة فتح العروض

7. ACTED will hold an open tender opening session at Al-Bustan Hotel – Sana'a Haada on **08-11-2018 & 10:00 AM**. The presence of bidders' representatives is optional , for that you need to submit your contact details to the email address yemen.tender@acted.org not before the opening date.

ستعقد لجنة أكتد للمناقصات جلسة فتح عطاءات مفتوحة في فندق البستان – حده صنعاء تاريخ 08-11-2018 الساعة 10:00 صباحاً بحضور اختياري للمتلي مقدمي العطاء لهذا على مقدمي العطاءات تزويدنا عبر البريد الالكتروني yemen.tender@acted.org بتفاصيل بيانات الاتصال بهم قبل ادخل التاريخ و الساعة

8. All documents shall be submitted **in Arabic or English**. Certificates and official documents shall be submitted **in Arabic and/or English**.

يجب تقديم جميع اوراق ونماذج العطاء باللغة العربية أو الإنجليزية. يجب تقديم الشهادات والوثائق الرسمية باللغة العربية و / أو الإنجليزية.

9. **All the prices in the Offer Form shall be in USD.**

يجب ان تكون جميع الاسعار المقدمة في نموذج العرض بالدولار

10. All questions or requests for tender documents should be directed to ACTED Yemen Logistics department at **+967716504730** between the hours of 8:00 and 16:00 Sunday through Thursday, up until the above closing date and time.

يجب توجيه جميع الأسئلة أو طلبات الحصول على وثائق المناقصة إلى قسم إدارة اللوجستيات في مكتب اکتد اليمن ما بين الساعة الثامنة صباحاً و الساعة الرابعة عصراً و ذلك قبل موعد الاغلاق النهائي للعطاء على هاتف رقم 00967-719504730

11. To ensure that funds are used exclusively for humanitarian purposes and in accordance with donors' compliance requirements, all contract offers are subject to the condition that contractors do not appear on anti-terrorism lists, in line with ACTED's anti-terrorism policy. To this end, ACTED reserves the right to carry out anti-terrorism checks on contractor, its board members, staff, volunteers, consultants, financial service providers and sub-contractor."

لضمان استخدام الأموال حصراً للأغراض الإنسانية ووفقاً لمتطلبات الامتثال للمانحين، تخضع جميع عروض العقود لشرط عدم ظهور المتعاقدين في قوائم مكافحة الإرهاب ، تمشياً مع سياسة مكافحة الإرهاب التي وضعتها منظمة اکتد. وتحقيقاً لهذه الغاية ، تحتفظ منظمة اکتد

بحق إجراء عمليات فحص لمكافحة الإرهاب على المتعاقد وأعضاء مجلس الإدارة والموظفين والمتطوعين والاستشاريين ومقدمي الخدمات المالية والمقاول من الباطن.

NOTE: ACTED adopts a zero tolerance approach towards corruption and is committed to respecting the highest standards in terms of efficiency, responsibility and transparency in its activities. In particular, ACTED has adopted a participatory approach to promote and ensure transparency within the organization and has set up a Transparency focal point (Transparency Team supervised by the Director of Audit and Transparency) via a specific e-mail address. As such, if you witness or suspect any unlawful, improper or unethical act or business practices (such as soliciting, accepting or attempting to provide or accept any kickback) during the tendering process, please contact the following phone number [add number] and/or send an e-mail to transparency@acted.org."

ملاحظة: تتبنى "أكتيد" عدم التسامح تجاه الفساد، وهي ملتزمة باحترام أعلى المعايير من حيث الكفاءة والمسؤولية والشفافية في أنشطتها. على وجه الخصوص، تبنت ACTED منهجًا تشاركيًا لتعزيز وضمان الشفافية داخل المنظمة وأقامت جهة تنسيق للشفافية (فريق الشفافية تحت إشراف مدير التدقيق والشفافية) عبر عنوان بريد إلكتروني محدد. على هذا النحو، إذا شاهدت أو اشتبهت في ممارسات أو ممارسات تجارية غير قانونية أو غير لائقة أو غير أخلاقية (مثل التماس أو قبول أو محاولة تقديم أو قبول أي رشاوي) أثناء عملية المناقصة، يرجى الاتصال برقم الهاتف التالي [إضافة رقم] و / أو إرسال بريد إلكتروني إلى " transparent@acted.org."

FOR BIDDERS USE

I undersigned _____, the Bidder, agree with the instructions and general conditions of this Call for Tender.

Company Name: _____

Authorized Representative Name: _____

Signature: _____

Stamp: _____

أنا الموقع أدناه _____، مقدم العطاء، أوافق على التعليمات والشروط العامة المتعلقة بالدعوة لهذه المناقصة.

إسم الشركة: _____

إسم الشخص المخول: _____

التوقيع: _____